

JPRS-AKU-91-013
8 OCTOBER 1991



JPRS Report

East Asia

Korea: KULLOJA
No 6, June 1991

DTIC QUALITY INSPECTED 3

REPRODUCED BY
U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
NATIONAL TECHNICAL
INFORMATION SERVICE
SPRINGFIELD, VA 22161

DISTRIBUTION STATEMENT A

Approved for public release;
Distribution Unlimited

19980512 101

East Asia
Korea: KULLOJA
 No 6, June 1991

JPRS-AKU-91-013

CONTENTS

8 October 1991

[This report is a translation of the table of contents and selected articles from the monthly theoretical journal of the Central Committee of the Korean Workers Party, published in Pyongyang. Notations in the table of contents indicate articles previously published or not translated.]

Socialism of Our Own Style Centered on Popular Masses Is Invincible <i>[Kim Chong-il; published in FBIS-EAS-91-104, 30 May 91 pp 19-33]</i>	1
Editorial Bureau	
Let Us Remove the Danger of War From the Korean Peninsula and Pave the Way to Peaceful Reunification <i>[Not translated]</i>	1
Political and Ideological	
Permeating Society With Chuche Idea Is the Great Communist Program To Develop and Perfect Socialism of Our Own Style <i>[Kim Kuk-tae; not translated]</i>	1
Loyalty and Filial Devotion to the Party and Leader Are Elements of Cadres' and Party Members' Political and Ideological Traits and Qualities <i>[Yang Tae-yong; not translated]</i>	1
Education by Positive Influence Is a Powerful Means To Remold People in the Communist Manner <i>[Pak Su-yong; not translated]</i>	1
Party Construction	
Work With People Is the Party Functionaries' Revolutionary Duty and Basic Mission <i>[Kim Kyong-chun; not translated]</i>	1
Rallying the Masses of All Strata Around the Party Is an Important Need To Strengthen the Main Force of the Revolution <i>[No Pae-kwon]</i>	1
Economic Construction	
Accelerating Chuche-ization, Modernization, and Scientification of People's Economy Is an Important Means To Highly Display Superiority of Self-Reliant National Economy <i>[Kim Kyong-wan; not translated]</i>	6
Enhancing Level of Functionaries' Economic Management Is an Urgent Demand of Reality in Development <i>[Kim Chae-yul; published in FBIS-EAS-91-169, 30 Aug 91 pp 22-27]</i>	6
Providing Independent and Creative Labor Life for Popular Working People Is the Socialist System of Our Country <i>[Pak Un-hon; not translated]</i>	6
Experiential	
The Party Committee's Organizational Political Work Is To Materialize Demand of the Tacaan Work System in Plant Management and Operation <i>[Yi Chong-po; not translated]</i>	6
South Korea	
U.S. Imperialists' Maneuvers for Opening South Korean Market and Its Consequences <i>[Pak Tong-kun; not translated]</i>	6
International	
Establishing New International Order Based on Spirit of Independence Is an Important Task To Achieve World Independence <i>[Chu Hong-tae; not translated]</i>	6

Socialism of Our Own Style Centered on Popular Masses Is Invincible

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 3-25*

[Article by Kim Chong-il; published in FBIS-EAS-91-104, 30 May 91 pp 19-33]

Editorial Bureau

Let Us Remove the Danger of War From the Korean Peninsula and Pave the Way to Peaceful Reunification

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 26-31*

[Article not translated]

Political and Ideological

Permeating Society With Chuche Idea Is the Great Communist Program To Develop and Perfect Socialism of Our Own Style

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 32-37*

[Article by Kim Kuk-tae; not translated]

Loyalty and Filial Devotion to the Party and Leader Are Elements of Cadres' and Party Members' Political and Ideological Traits and Qualities

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 38-44*

[Article by Yang Tae-yong; not translated]

Education by Positive Influence Is a Powerful Means To Remold People in the Communist Manner

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 45-50*

[Article by Pak Su-yong; not translated]

Party Construction

Work With People Is the Party Functionaries' Revolutionary Duty and Basic Mission

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 51-55*

[Article by Kim Kyong-chun; not translated]

Rallying the Masses of All Strata Around the Party Is an Important Need To Strengthen the Main Force of the Revolution

912D0010A *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 56-61*

[Article by No Pae-kwon]

[Text] Today our people under the sagacious leadership of the party and the leader continue to march forward vigorously on the road of socialism, holding aloft the revolutionary banner of the chuche ideology. The great socialist cause is being successfully fulfilled in our country even under the difficult circumstances caused by the antisocialist maneuvers of the imperialists and reactionaries that have reached the extremity and by the division of the country. This importantly stems from the fact that our party rallies the masses of all strata closely around it to strengthen the chuche of the revolution with no letup.

To rally the broad masses around the party to strengthen the chuche of the revolution is the basic task in the struggle for socialism.

The struggle for socialism is a difficult, complex struggle to break the persistent resistance and interference by class enemies within and without, liquidate the old exploitative system in a revolutionary manner, remake nature, reform society and remold man, and thereby to develop the independent stand and attitude of the masses of people. A key to victory in this struggle attended with fierce class conflicts, severe social change and awesome creation lies in solidly preparing the chuche of the revolution.

The chuche of the revolution is directly in charge of the arduous, prolonged struggle for socialism. It is its powerful driving force. The socialist cause moves forward and triumphs by the positive struggle of the chuche of the revolution. In other words, it is none other than the chuche of the revolution that accelerates the socialist construction, brings the superiority of socialism into full play and thereby leads socialism to its victory. Without solidly preparing the chuche of the revolution, it is impossible to lay the material and technical foundations successfully or to bring the inherent superiority of socialism into full play. Therefore, in order to accelerate the socialist construction and bring the superiority of socialism into full play and thus to advance the socialist cause triumphantly, the main emphasis has to be put on the work of strengthening the chuche of the revolution while major efforts should also be put into improving management and operations of socialist system and developing culture and the economy.

As enunciated by the immortal chuche ideology, the chuche of the revolution is the monolithic body formed by the leader, the party and the masses and the key to strengthening it lies in building up the party and consolidating the kindred ties between the party and the masses. In socialist society, if we are to build up the

party, consolidate the kindred ties between the party and the masses and thereby prepare the *chuche* of the revolution strong, we must rally the masses closely around the party.

To rally the masses of all strata around the party is an important requirement in strengthening the *chuche* of the revolution.

Comrade Kim Chong-il, member of the Standing Committee of the Political Bureau of the WPK Central Committee and secretary of the party Central Committee, pointed out:

"The work with the masses always occupies an important place in party work. Only by rallying the broad masses of all strata around the party can we be invincibly strong and easily defeat any enemies and successfully accomplish any revolutionary tasks, however difficult they may be."

To rally the masses of all strata around the party means for the party to deepen the work of indoctrinating the masses and uniting them organizationally and ensure that the party and the masses combine into one sociopolitical life sharing the same destiny. In socialist society, the masses of all strata become the strong *chuche* of the revolution only when they closely unite around the party and the leader organizationally and ideologically and form one sociopolitical life sharing the same destiny.

That rallying the masses of all strata around the party is an important requirement in strengthening the *chuche* of the revolution is, above all, related to the fact that doing so means to make the broad masses conscious, organize them and thereby firmly prepare them as true masters of the revolution and construction.

The master of the revolution and construction is the masses of people, which are precisely made up by the masses of all strata. In socialist society, the masses of all strata are made up by classes and strata that strive for the independent stand and attitude; the fact that they are directly serving the cause of the self-dependence of the popular masses make them the *chuche* of the revolution. In other words, in socialist society, the *chuche* of the revolution as the driving force for social development covers all the classes and strata of the society, including the working class, cooperative farmers, and working intellectuals.

This, however, does not mean that the masses of all strata automatically form the *chuche* of the revolution to perform a decisive role in the struggle for socialism. The *chuche* in the socialist, communist construction is not individuals but the sociopolitical collective bound into comradeship by the principle of collectivism.

In order to firmly prepare the masses of all strata as the mighty *chuche* of the revolution, they must be made conscious and get organized thoroughly. It is the conscious and organized masses of all strata that make up

the self-reliant *chuche* of the revolution. Only the conscious and organized masses can be the true masters of the revolution and construction satisfactorily fulfilling their role as the *chuche* in the fulfillment of the socialist cause. The conscious and organized masses display enormous strength that is qualitatively distinguishable from and incomparably greater than the individual strengths put together arithmetically. The work of preparing the masses of all strata as the strong *chuche* of the revolution by making them conscious and get them organized is achieved through the process of rallying them around the party.

The process of rallying the masses of all strata around the party is the process of making them highly conscious. In other words, it is the process of arming the broad masses firmly with one revolutionary ideology, the revolutionary ideology of the leader. The masses not firmly armed with one revolutionary ideology, the revolutionary ideology of the leader, cannot rally closely around the party with an ideological will. Through the process of their rallying closely around the party, the broad masses arm themselves more solidly with the party's unitary ideology, the leader's revolutionary ideology, firmly preparing themselves as the *chuche* of the revolution deeply aware of their lofty, historic mission and capable of working out their own destiny independently and creatively.

The process of rallying the masses of all strata closely around the party is the process of not only making them conscious but also getting them organized. The masses not banded together closely organizationally can neither become the *chuche* of the revolution nor fulfill their role in the sociohistorical movement. Through the process of rallying closely around the party, the broad masses organizationally band themselves together solidly into the sociopolitical life with the leader in its center to highly display their creative positiveness in the revolutionary struggle and construction.

This explains that rallying the masses of all strata around the party precisely makes them conscious and get organized and prepared as the true masters of the revolution and construction, making it possible for the party to enhance their role in every possible way and push forward the socialist construction vigorously. Precisely herein lies one of the major reasons why rallying the broad masses around the party is an important requirement in strengthening the *chuche* of the revolution.

That rallying the masses of all strata around the party is an important requirement in strengthening the *chuche* of the revolution is also related to the fact that doing so makes it possible to strengthen and develop the party into a revolutionary party with an invincible might.

The party is a core unit of the masses of people in firm unity with the leader in its center. It constitutes the pivot of the *chuche* of the revolution, the independent sociopolitical life. Apart from the revolutionary party of the working class, a strong *chuche* of the revolution is

unthinkable. Therefore, if the *chuche* of the revolution is to be strengthened, the party, which constitutes its pivot, must first be strengthened and developed.

One of the important methods to strengthen the party in accordance with the developing realities is to rally the masses of all strata closely around the party. Rallying the broad masses around the party makes it possible to strengthen and develop the party into an invincible one on a firm base.

The class and social base on which the working-class party relies is the broad masses of all strata including the working class, farmers and intellectuals. Apart from the masses, there can be no working-class party; a party unable to rally the masses cannot fulfill its mission and duty satisfactorily. The masses are the root of life of the party and the source of inexhaustible strength. Only by rallying the broad masses closely around it can the working-class party strengthen and develop organizationally and ideologically on a solid mass base, leading the revolutionary struggle and construction to victory amid the absolute support and confidence of the masses of people. Historical experiences and lessons of the international communist movements show that if a working-class party should fail to rally the masses of all strata closely around it, the party will suffer serious twists and turns in its revolution and construction and ultimately become even unable to maintain its own existence. So important is the work of rallying the masses of all strata around the party. Therefore, in order to strengthen and develop the party into an invincible revolutionary party, the work with the masses must be deepened without fail so as to build up the base of the party and firmly ensure the kindred ties between the party and the masses.

Rallying the broad masses around the party thus makes it possible to strengthen the mass base of the party; at the same time, it makes it possible to expand the party ranks and improve their composition qualitatively, thereby strengthening and developing the party into a revolutionary party with an invincible might. The might of the working-class party grows stronger through the process of expanding the party ranks quantitatively and consolidating them qualitatively. Apart from the party ranks' quantitative growth and qualitative consolidation, it is unthinkable to strengthen or develop the party.

If the party ranks are to be expanded and their composition improved qualitatively, the work of rallying the masses of all strata around the party must be carried out creditably. Only by doing the work of rallying the broad masses around the party well will it be possible to arm the masses with the revolutionary ideology of the leader, train them organizationally, and to foster—systematically among them—revolutionary cores fully dedicated to the party and the leader with their loyalty and devotion. It is by receiving the quintessential revolutionary elements thus fostered that the party quantitatively expands and qualitatively improves its ranks.

Thus, to rally the masses of all strata around the party makes it possible to develop the party into a revolutionary party with an invincible might, with a positive contribution to strengthening the *chuche* of the revolution. Therefore, the working-class party should always pay profound attention to rallying the broad masses closely around it. And it should continue to deepen this work as the revolution and construction advance.

Our party—putting it forth as the important principle of the party building to unite with the masses of people and make a perfect whole with them from the day of its founding—always put great efforts into rallying the entire masses including the working class and farmers and working intellectuals closely around it and, by doing so, advanced the revolution and construction triumphantly.

The great leader Comrade Kim Il-song—with his deep insight into the far-reaching complexities created in the nation's demographic composition by the Japanese imperialists' colonial rule, the division of the fatherland and the three years of war—fully elucidated all the fundamental tasks in the work with the masses in each period and each stage of the developing revolution, sagaciously leading the struggle to accomplish them. Thanks to the great leader Comrade Kim Il-song, who personally took the helm and sagaciously led the work of strengthening our party and rallying the masses of all strata around it, we could—by relying on the strong *chuche* of the revolution—achieve brilliant victories in the two stages of social revolution and, at the same time, advance the socialist construction dynamically along one straight road.

In our country, the work of rallying the broad masses around the party is intensifying uninterruptedly at a high new level under the sagacious leadership of the dear leader Comrade Kim Chong-il.

The dear leader Comrade Kim Chong-il defined it as the general direction for the party to invariably adhere to in the work with the masses to win over the broad masses of all strata to the maximum extent and rally them closely around the party. On that basis, he sagaciously led the party, ensuring that the work with the masses is intensified in such a way that it suits characteristics of each stratum, and that the party forges ahead with perseverance. Especially, after putting forth the revolutionary guideline on carrying through the mass line more thoroughly and rallying the masses of all strata closely around the party in consistency with the high demand of the developing revolution for converting the whole society into the *chuche* ideology, the comrade leader took the van and energetically led the struggle to implement it, thereby brilliantly achieving the wholehearted unity of the party and the revolutionary ranks. Under the sagacious leadership of the dear comrade leader, all the people—including not only workers and farmers but also intellectuals and youths and students—are united tightly around the party in one mind and will and, precisely for this reason, our party today is advancing the socialist

cause triumphantly, shattering the imperialists' antisocialist offensive and maneuvers against our republic.

In the past period, the Munchon County party committee—holding aloft the guideline put forth by the dear leader Comrade Kim Chong-il on intensifying the work with the masses of all strata—closely planned and coordinated its organizational political work to rally the masses around the party through indoctrination and remolding, achieving certain successes in strengthening the revolutionary ranks.

Munchon County is a historical site permeated with the glorious revolutionary history of the great leader Comrade Kim Il-song and the dear leader Comrade Kim Chong-il. The great leader and the dear leader personally visited the county, our county, for on-the-spot guidance on many occasions, clearly showing the path for the county to follow, with profound solicitude. As the result, modern industries mushroomed in Munchon County, which in the past had been seized with centuries-old backwardness and poverty. Also, transportation network rapidly developed and the county came to have its well-developed agricultural economy and fisheries. The population also increased rapidly as the county's economy developed.

Therefore, in our county, to rally the masses of all strata closely around the party through indoctrination and remolding became a highly significant and responsible work to further glorify the revolutionary achievements of the great leader and the dear leader.

Considering the fact that as a result of characteristic historical developments in our country, the composition of residents in the county is complex and that they vary in their degree of preparedness, the county party committee has focused on turning it into a committee-wide activity to deepen the work with the complex masses uninterruptedly while strengthening the work with the basic masses, indoctrinate and remold all the members of society and thereby to rally them around the party. Holding aloft the guideline on indoctrinating the broad masses of all strata and rallying them around the party, we gave specific assignments to functionaries of the county party committee and other county-level agencies and responsible functionaries of factories and enterprises about the indoctrination and remolding of people who are falling behind. We intensified our control and guidance to see that they fulfill their assignments without fail.

Since human remolding is a difficult work to uproot obsolete ideologies deeply embedded in the minds of people, it cannot be done by merely seeing and preaching those people once or twice. In order to indoctrinate and remold the broad masses of all strata and rally them closely around the party, it is necessary to put a great deal of energy into the effort while closely planning and coordinating organizational work.

Each time the county party committee gave functionaries individual indoctrination assignments, it informed them of specific data necessary for the fulfillment of the

assignments. At the executive committee's expanded meeting or other meetings, it was a rule to first hear progress reports from functionaries on individual indoctrination assignments and then discuss basic problems involved. Also, when the person being indoctrinated commits a mistake, the functionary assigned to his or her indoctrination is held responsible for it. And when functionaries fulfilled their assignments, the party secretary of the respective unit and functionaries of other departments concerned will verify it. The organizational work and the control-and-guide work were performed in such a specific manner. As a result, in our county, the work of indoctrinating and remolding the masses of all strata and rallying them around the party was carried out vigorously county-wide and the effort practically began to pay off gradually.

The most effective way to strengthen mass indoctrination work in accordance with the intent of the party is for responsible party functionaries to lead by setting example in person. Only by setting example in person can they spur administrative economic functionaries and mass organizations' functionaries and all other functionaries into vigorous mass indoctrination efforts, exerting more positive influence on the complex masses and rallying them closely around the party.

In our county, responsible county party functionaries would always assign themselves to the indoctrination of those seen as most difficult to indoctrinate, showing them warm human love and solving pent-up problems for them as their own parents would do. Holding aloft the dear comrade leader's teaching that trust produces the loyal, we, for example, travelled willingly a long, long way—not once but many times—to solve a serious, complicated problem concerning the political life of an intellectual. We even entrusted him with a difficult task, eventually making a WPK [Workers Party of Korea] member and an unsung meritorious worker of him. Firmly relying on the party guideline on basing the evaluation of individuals on their present work and life, responsible party functionaries assured even those masses with complicated backgrounds that they can work without worry in places fitting their technical levels and qualifications. And responsible party functionaries positively put them at the forefront when they performed a feat. Among youth, we put great effort into combining individual indoctrination with collective one and into indoctrination to influence them by positive example.

In this process, we mastered the precious truth that a magic touch and methodology can be found for indoctrinating and remolding any incorrigible persons if we devote our energy to it, and that if we use it effectively as a lever, the method thus found will prove its worth substantially. We became deeply convinced that there can be no persons in our society whom functionaries with warm human love cannot indoctrinate and remold.

The work of indoctrinating and remolding the masses of all strata and rallying them around the party was thus

intensified in our county. As a result, in our county today, intellectuals and youths and students as well as workers and farmers are fully devoted to their revolutionary assignments, all in one mind that they will forever share the destiny with the party. Those with complicated backgrounds have also been indoctrinated and remolded now and they are growing as labor innovators and functionaries loved by the masses. Along with all these successes in the human remolding work, our county has made positive progress in the economic and cultural construction, too.

These results achieved in our country are a powerful demonstration of the validity and vitality of the mass work guideline put forth by the dear leader Comrade Kim Chong-il. They are a vivid expression of the proud features of our society in which the leader, the party, and the masses are firmly united in one sociopolitical life.

Today we are faced with the important task to further deepen the work of rallying the masses of all strata around the party in accordance with the demands of the developing realities and thereby to strengthen the *chuche* of the revolution and accelerate the socialist construction.

Comrade Kim Chong-il, member of the Standing Committee of the Political Bureau of the WPK Central Committee and secretary of the party Central Committee, pointed out:

"All the party organizations and functionaries must not belittle the work with the masses even a moment but develop it uninterruptedly in accordance with the new demands of the developing realities."

Our party and people have scored brilliant victories and achievements in the struggle for socialism but they still have a long, perilous way to go for the completion of the socialist cause. An important guarantee for successfully overcoming barriers and bottlenecks lies in rallying the masses of all strata even more closely around the party and thereby strengthening the *chuche* of the revolution. Therefore, party organizations and functionaries must—on the basis the general direction invariably maintained by our party in the work with the masses—continue to intensify the work with the broad masses of all strata including workers, farmers, and working intellectuals.

In the work with the masses, it is important to put priority efforts into the work with the working class and at the same time to strengthen the work with farmers. Especially, party organizations and functionaries should closely plan and coordinate the work with intellectuals, leading them all to develop unrestricted loyalty and devotion to the party and the leader as party members of No. 2 Cell of the Fifth Bureau of the Korean Central News Agency and poets of the Korean Literary Creation Company did. They should continue to pay deep attention to the work with youths and students, firmly preparing them as reliable reserves for our revolution.

Important in carrying through the party's mass line and rallying the masses of all strata around the party is to do

the work with the masses with complicated backgrounds well. As the dear leader Comrade Kim Chong-il taught, those masses are not a target but a basic motive force of the revolution, not temporary fellow travelers but revolutionary comrades all the way to a communist society. Therefore, party organizations and functionaries must do the work with them not in a mere campaign style but in a steadfast and substantive manner. Correctly establishing methodology, they must rally them all closely around our party.

An important way to do well the work of rallying the masses of all strata closely around the party is to enhance the functions and role of mass organizations. Mass organizations are the transmission belt linking the party with the masses. Our party invariably adheres to the principle of doing its work with the masses through mass organizations. All the party organizations and functionaries must do well their work with mass organizations including the Socialist Working Youth League, trade unions, and the Agricultural Workers Union to enhance their functions and role, thereby ensuring success in rallying the broad masses closely around the party.

That party functionaries have a revolutionary view of the masses and constantly improve their work method and style constitutes one of the important guarantees for success in the work of rallying the masses of all strata around the party. Only when party functionaries hold to the standpoint of regarding the masses of people as the *chuche* of the revolution and their teacher and of attaching dignity to them, and only when they do the work with the masses with a revolutionary work method and a popular work style will it be possible to bring them to trust the party wholeheartedly and follow it.

Party functionaries must substantively study the great leader's works and party literature to master in depth the revolutionary mass viewpoint and the *chuche*-based mass work method. They must always go deep among the masses and indoctrinate them as demanded and, by doing so, rally as many people as possible around the party. At the same time, they should pay deep attention to improving the standards of party cell secretaries, work-team leaders and other primary-level functionaries, guiding them and ensuring that they also help indoctrinate the masses in a substantive manner while attending to them with a warm mother's heart.

Owing to the fact that our party is deeply rooted among the masses of people and that the broad masses of all strata are closely rallied around it, the *chuche* of our revolution today bears an invincible might and our revolution continues to advance dynamically.

All the party organizations and functionaries will rally the masses of all strata closely around the party to further strengthen the *chuche* of the revolution and, by doing so,

will positively contribute to bringing the superiority of our way of socialism into fuller play and to accelerating the socialist construction.

Economic Construction

Accelerating Chuche-ization, Modernization, and Scientification of People's Economy Is an Important Means To Highly Display Superiority of Self-Reliant National Economy

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 62-67*

[Article by Kim Kyong-wan; not translated]

Enhancing Level of Functionaries' Economic Management Is an Urgent Demand of Reality in Development

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 68-73*

[Article by Kim Chae-yul; published in FBIS-EAS-91-169, 30 Aug 91 pp 22-27]

Providing Independent and Creative Labor Life for Popular Working People Is the Socialist System of Our Country

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 74-79*

[Article by Pak Un-hon; not translated]

Experiential

The Party Committee's Organizational Political Work Is To Materialize Demand of the Tacan Work System in Plant Management and Operation

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 80-84*

[Article by Yi Chong-po; not translated]

South Korea

U.S. Imperialists' Maneuvers for Opening South Korean Market and Its Consequences

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 85-90*

[Article by Pak Tong-kun; not translated]

International

Establishing New International Order Based on Spirit of Independence Is an Important Task To Achieve World Independence

00000000 *Pyongyang KULLOJA in Korean No 6, Jun 91 pp 91-96*

[Article by Chu Hong-tae; not translated]